


## Reseñas

- Robin Lefere. *Borges y los poderes de la literatura*. Bern: Peter Lang, 1998 (Alma Bolón Pedretti).
- Edna Aizenberg: *Borges, el tejedor del Aleph y otros ensayos: del hebraísmo al poscolonialismo*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 1997 (Malva E. Filer).
- Lisa Block de Behar. *Borges ou les gestes d'un voyant aveugle*. Trad. Patrice Toulouse. Paris: Champion, 1998 (Cristina Parodi)

 Robin Lefere. *Borges y los poderes de la literatura*. Bern: Peter Lang, 1998

---

Robin Lefere sitúa su investigación en el cruce de la riqueza de la obra borgesiana y de las interrogantes que la teoría literaria autoriza, en particular, el “alcance” o “poderes” de tal riqueza.

Señalando (con acierto) el carácter abrumador y proliferante de la bibliografía sobre Borges, el autor se propone articular y ordenar los análisis y valoraciones en los que tal “alcance” se formula y estipula. El recorrido que hace Lefere de textos críticos lo lleva a observar que la “cuestión acerca de la verdad y de los poderes es casi obsesiva y tiende a formularse según la oposición conceptual, vaga pero aparentemente muy sugestiva, entre texto ‘lúdico’ y texto ‘transcendente’”.


Convencido de lo inconducente de esa dicotomía, así como de otras eventualmente subsidiarias (obra ‘conservadora’ o ‘subversiva’, uso ‘estetizante’ o ‘serio’ de elementos religiosos) Lefere busca poner de relieve en la obra borgesiana la “pasión por entender” (que llamará “pasión ‘gnoseológica’”). En la “pasión por entender”, el mentado ‘escepticismo’ borgesiano desempeñaría el papel de estímulo y acicate. Sobre esta base se dibuja, según Lefere, una poética borgesiana compuesta por una “poética de la inspiración”, entendida como aptitud

para “recibir y reconocer” lo ‘esencial’; por una “poética de la estimulación” de las facultades del autor y del lector y por una “poética de la ilusión del saber”, puesto que la “literatura permite en efecto sustituir a la ignorancia y a la siempre frustrada búsqueda del Sentido, la ficción del saber y la representación de una búsqueda feliz y del acceso al Sentido”.

“La casa de Asterión”, “Examen de la obra de Herbert Quain”, “La biblioteca de Babel”, “El jardín de senderos que se bifurcan”, “El evangelio según San Marcos”, “La escriutra del Dios”, “Parábola del Palacio”, “Deutches Requiem”, “Biografía de Tadeo Isidoro Cruz” y “El jardín de senderos que se bifurcan” son los cuentos, a los que se les suman textos poéticos, en los que la investigación se centra para demostrar el funcionamiento de esa poética y de la pasión gnoseológica que la sostiene. De esta forma, Lefere procura poner en juego las innumerables potencialidades de sentido que permite la lectura de la estructura del texto, de sus símbolos; de sus intertextos, de sus motivos recurrentes.

La presencia de los textos borgesianos, citados y analizados, muestra sin reticencias que, si en algún lugar los contrarios se encuentran, confundiendo lo lúdico y lo trascendente, este lugar se nos aparece como cada vez menos lejano.

Alma Bolón Pedretti  
Universidad de Aarhus

 Edna Aizenberg: *Borges, el tejedor del Aleph y otros ensayos: del hebraísmo al poscolonialismo*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 1997.

El reciente libro publicado por Edna Aizenberg, reconocida especialista en estudios borgesianos, refleja el trabajo de investigación y análisis realizado por la autora a lo largo de dos décadas. Su primera versión, *The Aleph Weaver: Biblical, Kabbalistic and Judaic Elements in Borges* (1984), cuya traducción española apareció en 1986, fue una obra pionera. Si bien ya había entonces estudios sobre Borges y la Cábala, como los de Jaime Alazraki y Saúl Sosnowski, faltaba un análisis del papel que lo hebreo y lo judaico tuvieron en la formación intelectual y estética de Borges. El libro de Aizenberg no sólo cumplió esta función, sino que contribuyó, además, a modificar la visión que de Borges se tenía en aquellos años. Aizenberg escribía en contra de la corriente al vincular la obra de su autor con su contexto histórico. Lo que prevalecía entonces era el interés por señalar la “irrealidad” como aspecto distintivo de

la obra de Borges, y la caracterización de éste como apolítico y extranjerizante. Aizenberg rechazó, correctamente, esta visión de Borges, que no hacía justicia al escritor y al hombre que vivió intensamente la historia de su tiempo, defendiendo el derecho a la libertad y la dignidad de todos los hombres en un mundo convulsionado por los horrores del Holocausto y por los fanatismos europeos y locales, que él fue de los primeros en condenar. Aizenberg señalaba, por el contrario, hasta qué punto Borges trasmutó sus experiencias en ficciones y ensayos penetrantes y proféticos.


En los años que median entre *The Aleph Weaver* –que ya es un “clásico”– y la presente publicación, sus apreciaciones han sido ratificadas por las nuevas corrientes en el campo crítico-teórico, dentro de las cuales el Hebraísmo de Borges señalado por Aizenberg se ha convertido en un concepto innovador y revolucionario. La conexión entre texto y contexto en la obra de Borges ha sido objeto, asimismo, de estudios recientes como el de Daniel Balderston (*Out of Context: Historical Reference and the Representation of Reality in Borges*. Durham: Duke UP, 1993). Aizenberg ha ampliado, a su vez, su horizonte crítico. Siguiendo el principio borgesiano de la lectura renovada de viejos textos, su libro incorpora material revisado del texto anterior, al mismo tiempo que actualiza la bibliografía y agrega una tercera parte (cuatro capítulos) titulada “Del Hebraísmo al Poscolonialismo”. De tal modo, la autora revisita la Cábala (“Kábala”, en la ortografía que ella ha elegido), considerándola como vínculo entre la innovadora textualidad de Borges y las teorías posestructuralistas de Derrida, Bloom y Hartman. Propone, asimismo, una nueva lectura de “Emma Zunz”, en la que convergen el feminismo y el aspecto cabalístico. Su ensayo sobre Borges, el Holocausto y la problemática de la representación introduce una nueva perspectiva sobre aspectos no explorados antes por la crítica. Por último, Aizenberg emplea un enfoque poscolonial que relaciona “lo hebreo” en Borges con las cuestiones más importantes dentro de la literatura y la crítica poscoloniales.

Debe señalarse, sin embargo, que si bien la autora desarrolla su análisis dentro del contexto de las últimas tendencias de la crítica literaria, esto no responde al deseo de adherirse a una teoría que está muy de moda en nuestros días. Su propósito es ofrecer una interpretación más amplia y coherente de tendencias que ella había estudiado en Borges desde el principio, cuando su perspectiva crítica no gozaba aún del prestigio presente.

En vísperas del centenario del nacimiento de Borges, este nuevo libro pone al día el estudio de lo hebreo-borgesiano –aspecto tan importante en su obra–, mostrando la continuada vigencia de Borges en relación con los discursos literario-críticos más actuales de este fin de siglo.

Malva E. Filer  
City University of New York

---

 Lisa Block de Behar. *Borges ou les gestes d'un voyant aveugle*. Trad. Patrice Toulouse. Paris: Champion, 1998.

---

Las ediciones Champion han tenido la buena idea de reunir en volumen una antología de textos de Lisa Block de Behar. El hecho de que su título sea intraducible al español (para la autora, “gestes” son a la vez “gestos” y “gestas”) da desde el inicio una pauta de todo lo que Lisa Block de Behar pone en la dimensión expresiva del lenguaje. Por esa misma razón, nos hallamos frente a un libro irresumible.

La opción por la expresividad y por el gesto enunciativo, sirve igualmente de justificación al volumen como obra: la yuxtaposición inédita de textos y fragmentos en su mayoría ya publicados, les otorga la re-visibility de una trama nueva.

Lisa Block de Behar promete desde el prefacio una escritura “al margen” de Borges. Y cumple con su promesa. Por ello, el interés del libro radica menos en un estudio metódico de los textos de Borges que en el despliegue rizomático del propio pensamiento de la autora, pensamiento que se escribe como un acto libre de lectura, “al margen” de sus autores privilegiados, entre los cuales, Borges, por supuesto, pero también Bioy Casares, Louis Auguste Blanqui, Walter Benjamin, Jacques Derrida, Shakespeare...

El lector de este libro debe estar dispuesto a los goces extraños de un doble extravío: en el lenguaje en primer lugar, tan barroco aquí como el de Borges es lacónico, un lenguaje como vocalizado por una soprano coloratura, y meandroso como los pliegues lingüísticos de los exégetas cabalísticos. En los temas, luego, en los que la autora se muestra siempre sorpresiva, regalando en cada página algo diferente de lo que el lector presumía (en especial, en las frecuentes y ricas reflexiones sobre el universo del cine).

Así, su “En manière de prologue”, no constituye en realidad una introducción al libro. Es una meditada discusión sobre la naturaleza paradójica de los prólogos desde la antigüedad hasta Borges, pasando por

la lista de créditos de las obras de cine. Así, curiosamente, el capítulo que más dialoga con Borges es el consagrado a L.-A. Blanqui.

A lo largo de cada uno de sus capítulos, este libro de Lisa Block de Behar es una puesta en acto, reflexionada, escandida, de su propia teoría de la recepción.

La lista de títulos que ahora sigue está lejos de pretender dar una descripción del contenido del libro: "En manière de prologue", "Stratégies de la représentation", "Pierre Menard, lecteur du *Quichotte*", "Paradoxe orthodoxe", "Paradoxe des paradoxes", "Une lettre *avant la lettre*", "Les fables du regard", "Joindre différents mondes: les symboles et la quête de l'unité", "L'ultraréalisme: Borges et Bioy Casares à la rencontre de Benjamin et de Blanqui sur les seuils d'autres mondes", "Conjectures et conjonctions à la limite de mondes parallèles", "Une lecture de L.-A. Blanqui", "L'invention théorique dans la fiction latino-américaine: un regard critique entre Borges et Miranda".

Del final del prefacio: "Ya no hay más lecturas o escrituras capaces de sustraerse a la marca (otro margen) que Borges imprime. No es, pues, excesivo afirmar que, desde hace un cierto tiempo, todo texto, que lo aborde o no, se inscribe al margen de Borges"

*Cristina Parodi*

# PUNTO DE VISTA

Revista de cultura  
Directora: Beatriz Sarlo  
Casilla de Correo 39  
Sucursal 49  
Buenos Aires  
Argentina